

## Porównanie tłumaczeń Mateusza 27:54

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                                                                                |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś setnik i z nim zachowujący Jezusa zobaczywszy trzęsienie ziemi i to którzy stali się przestraszyli się bardzo mówiąc prawdziwie Boga Syn był Ten                                 |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | Setnik* zaś i ci, którzy wraz z nim strzegli Jezusa, gdy zobaczyli trzęsienie i to, co się działo, bardzo się przestraszyli, mówiąc: Naprawdę, Ten był Synem Boga. **1)2)            |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | Zaś setnik i z nim strzegący Jezusa zobaczywszy - trzęsienie i (to), (co stało się), przestraszyli się bardzo, mówiąc: Prawdziwie Boga synem był ten.                                |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | zaś setnik i z nim zachowujący Jezusa zobaczywszy trzęsienie ziemi i (to) którzy stali się przestraszyli się bardzo mówiąc prawdziwie Boga Syn był Ten                               |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Setnik zaś i ci, którzy wraz z nim strzegli Jezusa, czując wstrząsy i widząc, co się dzieje, bardzo się przestraszyli. Ten człowiek rzeczywiście był Synem Boga — wyznali.           |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | Wtedy setnik i ci, którzy z nim pilnowali Jezusa, widząc trzęsienie ziemi i to, co się działo, bardzo się zlekli i powiedzieli: On prawdziwie był Synem Bożym.                       |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | Tedy setnik i ci, co z nim Jezusa strzegli, widząc trzęsienie ziemi, i to, co się działo, zlekli się bardzo, mówiąc: Prawdziwiec ten był Synem Bożym.                                |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | A setnik i ci, co z nim byli, strzegąc Jezusa, ujrzawszy trzęsienie ziemi i to, co się działo, zlekli się barzo, mówiąc: Zaiste ten był synem Bożym.                                 |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | Setnik zaś i jego ludzie, którzy trzymali straż przy Jezusie, widząc trzęsienie ziemi i to, co się działo, zlekli się bardzo i mówili: Prawdziwie, Ten był Synem Bożym.              |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | A setnik i ci, którzy z nim byli i strzegli Jezusa, ujrzawszy trzęsienie ziemi i to, co się działo, przerazili się bardzo i rzekli: Zaiste, ten był Synem Bożym.                     |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | Setnik natomiast i ci, którzy pilnowali Jezusa, widząc trzęsienie ziemi i to, co się wydarzyło, bardzo się przestraszyli i powiedzieli: Naprawdę, On był Synem Boga.                 |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | A setnik i ci, którzy razem z nim pilnowali Jezusa, widząc trzęsienie ziemi i to wszystko, co się wydarzyło, bardzo się przerazili i stwierdzili: „Rzeczywiście On był Synem Bożym”. |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | A kiedy centurion i inni pilnujący z nim Jezusa poculi drżenie ziemi i zobaczyli, co się dzieje, bardzo się przerazili i mówili: „On naprawdę był Synem Boga”.                       |

<sup>1)</sup> Wg tradycji Petroniusz (<x>470 27:54</x>L.).

<sup>2)</sup> <x>470 4:3</x>; <x>470 16:16</x>; <x>470 17:5</x>

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBW     | Przekład literacki  | Nowy Testament, Współczesny Przekład         | Dowódca oddziału egzekucyjnego i jego ludzie, którzy pilnowali Jezusa, widząc trzęsienie ziemi i to wszystko, co się działo, przerazili się i zawołali: - To był naprawdę Syn Boga!                                                                            |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | A setnik i ci, którzy z nim pilnowali Jezusa, widząc trzęsienie ziemi i to, co się stało, w wielkim strachu mówili: - To naprawdę był Syn Boży.                                                                                                                |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А сотник і ті, що з ним стерегли Ісуса, побачивши землетрус і те, що сталося, дуже злякалися, кажучи: Справді Він був Божим Сином.                                                                                                                             |
| EDB     | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy                        | Zaś naczelnik setki i ci wspólnie z nim pilnujący Iesusa, ujrawszy to trzęsienie i te zdarzenia stawsze się, przestraszyli się z gwałtownego, powiadając: starannie spełnie jawnie prawdziwie jakiegoś niewiadomego boga jakiś syn jakościowo był ten właśnie. |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Wtedy setnik oraz ci, którzy z nim pilnowali Jezusa, widząc trzęsienie ziemi, i to, co się działo, bardzo się wystraszyli, mówiąc: Prawdziwie ten był Synem Boga.                                                                                              |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Kiedy rzymski dowódca wojskowy i ci, którzy razem z nim pilnowali Jeszui, ujrzeni trzęsienie ziemi i to, co się dzieje, przerazili się i mówili: "On naprawdę był synem Bożym".                                                                                |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | A setnik oraz ci, którzy z nim strzegli Jezusa, ujrawszy trzęsienie ziemi i to, co się dzieje, bardzo się przelękli i mówili: "Ten na pewno był Synem Bożym".                                                                                                  |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Rzymski dowódca i jego żołnierze pilnujący Jezusa na widok trzęsienia ziemi i wszystkich tych zjawisk przerazili się. —To naprawdę był Syn Boży!—wołali.                                                                                                       |